



香港弱能兒童護助會

The Society for the Relief of Disabled Children

二零一八年夏季會訊

2018 NEWSLETTER SUMMER ISSUE



☎ : +852 2819 3050

☎ : +852 2817 0322

✉ : info@srdc.org.hk

🌐 : www.srdc.org.hk

香港薄扶林大口環道十二號

12 Sandy Bay Road, Pokfulam, Hong Kong

# Quality Living 樂活

周淑娟醫生

兒童及青少年科副顧問醫生

瑪麗醫院/大口環根德公爵夫人兒童醫院

Dr Shuk-Kuen Chau

Associate Consultant (Paediatrics)

Department of Paediatric & Adolescent Medicine

Queen Mary Hospital / Duchess of Kent Children's Hospital at Sandy Bay

作者 By: Vivienne Lonergan

我在香港弱能兒童護助會擔任義工多年，在辦公室及賣物會上提供協助，當然也售賣慈善抽獎券。但直到最近，我才充分理解所籌得的款項如何使大口環根德公爵夫人兒童醫院的病童直接受惠。

最近，我很高興有機會探訪病房，去親身了解二零一八年慈善獎券所籌得的款項將如何改善長期留院病童的「日常生活功能及質素」。

我有幸與周淑娟醫生會面。她是兒科副顧問醫生，過去七年間一直是醫療團隊成員，幫助有康復護理需要以及依賴呼吸儀器輔助的病童。會面時還有兩位團隊的成員——病房經理黃子明先生和職業治療師關志明先生。周醫生向我解釋道，「醫療情況複雜的兒童」通常有多方面的醫療需求，他們本身的病（無論是先天或是後天性疾病）會影響身體不同系統，例如：大腦性麻痺、神經肌肉疾病或者其他罕有遺傳性疾病。其中很多病影響神經系統，導致嚴重的功能缺損，出現活動能力、進食能力、甚至呼吸能力等方面的限制。因缺乏活動能力，病童被迫臥床或依靠輪椅，活動範圍侷限在醫院或者家裡。有一些病童可能更需要依賴醫療設備去維持生命，如：呼吸儀器（無創或者有創呼吸機）、餵食管和製氧機等。這些醫療器材要每天24小時的監控。如此高的護理需求為看護者帶來了極大的生理、心理和財政上的負擔。病童也因此不能參加正常的學校教育、玩耍及課外活動，也無法享受正常社交。

I have been a volunteer at SRDC for many years, helping in the office and at the fairs, and of course selling the annual raffle tickets! But until recently, I had never fully understood how the monies raised can have such a direct, beneficial impact on the children at the Duchess of Kent Children's Hospital at Sandy Bay (DKCH).

So I was very pleased to have the opportunity recently, to visit the ward and to hear first hand how the money raised by the 2018 raffle, will be spent to improve the "Activity of Daily Living" for the long-term young inpatients.

I was privileged to meet Dr Christy Chau, Associate Consultant Paediatrician, who has been part of the DKCH paediatric rehabilitation and ventilator care team for the last 7 years. She was accompanied by some of her team members, Mr TM Wong, Ward Manager and Mr Ken Kwan, an Occupational Therapist. Dr Chau explained to me that "children with medical complexity" have multi-system, congenital or acquired diseases that have intensive health care needs; such as cerebral palsy, neuromuscular diseases, or other rare genetic diseases. Many of them have severe neurological conditions with marked functional impairment, in terms of mobility, feeding, or even breathing ability. This means that they are usually bed bound / wheelchair bound and confined in either the hospital or in the home environment, because of their poor functional mobility. Some may have to rely on life supporting medical equipment, such as ventilators (with or without tracheostomies), gastric feeding tubes, oxygen etc. These medical devices often require 24 hours a day monitoring. This high level of care requirement poses significant physical, psychological and financial demands for their caregivers. Consequently, the children are excluded from regular school education, play and leisure activities, as well as social interaction with their peers.

「六十年前，這間醫院較像一間療養院。時至今日，醫療護理的進步讓我們可以照料更多醫療情況複雜的病童，兒科服務得以拓展。我們根據病童的需要，提供不同的專業復康服務，讓他們能夠發展潛能。我們希望藉此幫助病童重新融入家庭、學校以及社群。醫療技術於過去二十年長足發展，尤其是家用型的便攜呼吸機，除了延長病童壽命，亦容許他們有更多活動的空間。」已在病房服務二十多年的黃主任說：「但是，倘若無法獲得更為先進的設備，他們的日常生活不會有任何的轉變。某些情況下，他們仍需依賴醫護人員以及父母的照料，才可外出、飲食、洗澡及參加社交活動。」

周醫生告訴我，她希望改善長期住院病童的「日常生活功能及質素」。她有一個醫療設備的「願望清單」，並相信這些設備可改善病童的活動能力、自我護理能力以及生活質素。

她究竟想表達什麼呢？

周醫生解釋：「對於醫療情況複雜的兒童及其家庭而言，他們的生活除了複雜的醫療護理以外，其他各方面都會變得很複雜甚至基本如飲食、洗澡、因病因及病情不同，每個病童的需求也不同。」

「某些病童無法控制自己的四肢，所以需要整天躺在床上，甚或幾乎不能靠自己坐在椅子上。長時間的倚坐會容易引致壓瘡。」關先生指出，市面上兒童輪椅的選擇不多，對一般病童來說也難找到合適尺寸。這涉及了供求及成本問題。而為醫療情況複雜的兒童訂購輪椅，更要考慮加裝特定配件，如呼吸機托架，價格便更加昂貴了。

他解釋這些配件除用作安裝呼吸機或抽痰器等生命維持設備外，也須按病童個別的身體情況，以加強其耐坐能力及自理功能。新型電動輪椅附設自動調整座椅角度（傾斜或後仰），可以自行調整座椅角度（傾斜或後仰）、讓使用者可自行調整坐姿。部份輪椅更設有站立功能。周醫生補充：「因為許多病童需依賴呼吸機，所以，一輛附有穩固的呼吸機托架並可安裝醫療設備的特製輪椅或嬰兒車，令病童外出更安全。」這些特點均可便利行動受限的輪椅人士，不僅坐得更舒服，更能改善耐坐能力，使他們更為獨立，可以去更遠的地方。

在探訪病房的時候，我看到許多不同年齡以及不同需要的患者。其中一名十多歲的女孩坐在輪椅上畫畫填色。我也留意到她用叉子進食午餐。她有一定的肌動能力，但卻只能一直待在床邊，完全依靠別人帶她在病房走動或者如廁。我想，如果她能使用電動輪椅，她的人生或會有怎麼樣的改變呢？

你能想象這改變或許能為她帶來自由、獨立以及自信嗎？讓這名孩子終於能與其他人平起平坐，為她開啟一個全新的世界。

“60 years ago DKCH was primarily a convalescent home. Nowadays, with advances in medical care, we can treat more complex patients and our paediatric program has expanded. We offer multidisciplinary rehabilitation services to serve the needs of patients to reach their potential in development. By doing so, we hope to help patients reintegrate successfully to home, school and their community. There have been technological and medical advancements in the last two decades, specifically in the area of home portable ventilation which has improved the life expectancy of the children and given them better functionality” said Mr Wong, who has served in the ward for over 20 years, “but without access to more modern equipment, their daily lives haven’t changed. They are still reliant on the staff and their parents in some cases, to take them outside, to feed them, to bathe them and to provide social interaction”.

Dr Chau told me that her vision is to improve the “Activity of Daily Living” for the long term patients in the paediatric ward. She has a “wish list” of modern equipment that she believes will improve mobility, self care and quality of life for these patients.



So what exactly does she mean?

Dr Chau explained “Daily life for children with medical complexity and their families isn’t just complex when it comes to health care; every area of life is complex – even for basic tasks like eating, bathing, toileting and commuting. Each patient is different and has different needs, depending on the cause and condition of their illness....”, she said.

“For some, they are unable to control their arms or legs so they spend the whole day lying on the bed or barely able to sit on a chair. They develop pressure sores from prolonged sitting”. Mr Kwan pointed out that the wheelchairs currently available in the market tend to be “one size fits all” - they are mostly too big and uncomfortable for the younger patients. This is a cost issue, because wheelchairs specifically for children require pre - order and are much more expensive. When you add on the special features needed for children with medical complexity, such as a ventilator tray, then of course the price goes up even more.

He explained to me that the proper seating and mobility devices come in different sizes. They can be customized and varied, in order to accommodate individual body build, sitting posture, deformity, sitting tolerance and life maintenance equipment such as a ventilator or suction machine. The newer powered wheelchairs are designed to allow more “self-control” by the user and are adjustable to allow change of seat angle, tilting and recline, head and trunk support and pressure relieving cushions. Some of them have a standing option too. Dr Chau added “Since many of our patients are ventilator-dependent, a special wheelchair or stroller with a stable ventilator tray to carry the medical equipment, facilitates safe transport”. These are all features that can be beneficial for people who have a limited ability to reposition themselves in the wheelchair. This not only allows them to be more comfortable but also improves their sitting tolerance and maximizes independence for those with limited mobility to travel for a longer distance.

When I visited the Wards at DKCH, I saw patients of different ages and individual needs. One girl, who seemed to be in her teens, was sitting in a wheelchair drawing and colouring. I also observed her eating lunch using a fork. So she has some limited motor skills but she remained

周醫生的理想是設立輪椅「庫」，包括了不同尺碼、功能的手動及電動輪椅。這樣，她所護理的病童，不論是嬰兒或是兒童的需要都可得到滿足。親眼見證了病房裡的病童的情況後，我理解到抽獎券所籌款項可以如何幫助及改善孩子們的日常生活！

輪椅的作用還不止於此。黃經理每天8小時照顧那些長期住院、醫療情況複雜的病童。他跟我說，病房通常使用便盆，而不是椅。這樣會雙倍地加重醫院職員及父母在幫病童洗澡及如廁時的工作量。在這裡只有一張便椅，但尺碼並不適合給小孩使用易生意外。而且，沒有合適的便盆設備，不可能教導病房裡年紀較小的病童如廁。新設計的便椅系統提供人體學設計坐墊，而且背部固定系統可為有特別如廁 / 洗澡需要的小孩提供更好的安全支撐。它有兩種功用，在如廁或洗澡時都可以使用。

在探訪病房期間，我很開心能遇見梁氏伉儷，他們的兒子真誠患上脊髓性肌肉萎縮症第一型，是脊髓性肌萎縮症中最嚴重的。真誠只有兩歲半，只能臥床。他的身體機能有限，只能勉強郁動四肢，不能經口部餵食，要完全依靠呼吸機。如果偶爾下床，他會使用從另外一間醫院借來的輪椅 - 因為兒童醫院沒有合適孩童尺碼的的輪椅。我到達的時候，兩位護士正在給他抹身、換尿布，真誠看來很滿足！後來，周醫生告訴我，真誠的認知能力很高，懂得很多生字，甚至開始試著以他微弱的聲音說話了。他差不多開始學習如廁了，如果他可以使用特製的小型便椅，一定會受益。他甚至可以在這種便椅上洗澡！這類型的便椅可以隨著小孩的成长來調較，更具彈性，可以給更多不同需要的病童使用。最近的這次探訪令我看到義工服務的另一面，現在我知道香港弱能兒童護助會所籌的款項真的可以帶來改變。周醫生的啟發讓我更加努力售賣獎券，那麼當我再次探望小真誠時，或許就能看到他使用便椅如廁、洗澡，甚至可以給他一張屬於他自己，而不是借來的輪椅了。

請支持香港弱能兒童護助會的籌款活動，以協助醫院購入這些重要的設備來改善病童的日常生活功能。



#### 翻譯鳴謝

香港中文大學專業進修學院  
應用翻譯高級文憑課程學生：  
馬倩瑤  
唐欣欣

next to her bed, totally dependent on someone to move her around the ward or to the shower room. I wondered how different her life could be if she had access to a power wheelchair?

Can you imagine the freedom, independence and confidence this might bring to her? It could open up a whole new world, allowing a child to be at eye level with other people for the first time!

Ideally, Dr Chau would like to build up a “bank” of wheelchairs of different sizes, manual and electric, with special features, thus accommodating the growing children in her care, from babies to teens, each child with a different medical complexity. Having witnessed the children in the Ward, I can see how the raffle funds can benefit and improve the daily activity of the children!

But this is not where the story ends. Mr Wong spends 8 hours each day looking after the long term paediatric inpatients with medical complexity. He told me that traditionally the ward uses a bed pan instead of the commode. This makes the daily routine of bathing and toileting doubly challenging for the hospital staff and the parents. There is only one commode chair which is not made for small children and could be dangerous for them because of the inappropriate size. Also, without the suitable potty device, toilet training is almost impossible for his ward's young children. The newer-designed commode chair system comes with an anatomically shaped seat and vest fixation system which can offer better support and safety to children with special needs for toilet / shower purposes. It is dual purpose, allowing for toileting and showering with one piece of equipment.



During my visit to the Ward, I was delighted to meet Mr and Mrs Leung, whose son Chun Shing has SMA Type 1, which is the most severe type of Spinal Muscular Atrophy. Chun Shing is only two and a half years old and is bed bound. He has limited functionality – barely able to move his limbs, cannot be fed orally, wholly dependent on a ventilator via a nasal mask. If occasionally he can be moved out of bed, it is into a wheelchair that is on loan from another hospital – DKCH doesn't have one suitable for a toddler. When I arrived, two nurses were giving him a bed bath and changing his nappy. He was quite content! However, Dr. Chau told me that Chun Shing is cognitively quite smart, he understands a lot of words already and even tries to speak with his weak voice. He is nearly ready to start potty training, and would certainly benefit from being able to use the smaller style commode chair with the potty underneath. He would even be able to take a shower in the chair! This type of commode chair can be adjusted as the child grows which makes it much more flexible and also useful for a large number and range of children.

This recent visit has opened my eyes to the other side of my volunteering – now I can see how the funds raised by SRDC can truly make a difference. Dr Chau has inspired me to work even harder at selling the raffle tickets so that I can visit little Chun Shing again and perhaps watch him use the potty and shower or even give him his own wheelchair rather than the one on loan.

Please support SRDC in raising funds to buy this much-needed equipment to improve the Activity of Daily Living for them.

Photo credit: Laura Supernate

## 義工聚會

為了感謝各方義工一直以來的無私奉獻，我們於一月十八日舉辦了年度義工聚會。並預備了一個福袋贈送給每位出席的義工。各義工、敝會贊助病童唐志梅及與會合作單位渡過了一個愉快的下午。在此，我們非常感謝滙泉居贊助聚會的部份中菜。



## Volunteer Appreciation Gathering

On the 18th January, we organized an annual volunteer appreciation gathering to thank our volunteers for their dedication and effort through the year. Gift bag was prepared for each volunteer attendee. Joining the lunch was our sponsored patient Tang Zhi Mei and other partner parties. We all had a pleasant afternoon. We also thank Northern Chinese to sponsor part of the Chinese food.

## AP 81 音樂會

我們非常感謝 AP 81 在一月十八日星期四在兒童醫院為我們的病人舉行了一場音樂會。嘉賓包括蔡潔、雷深如、黃劍文及 Oscar。感謝 AP 81 為我們籌得善款，我們還舉行了簡單的支票遞交儀式。

## AP 81 Concert

We are very thankful to AP 81 who organized a concert for our patients in the Hospital on 18th January. Performers included Jacky Cai, J. Arie, Kimman and Oscar. There was a simple cheque presentation ceremony because AP 81 raised fund for us. Let's revisit the beautiful moments.



## 意大利婦女會支票捐贈儀式

今年敝會有幸再次收到來自意大利婦女會的捐款，於三月十九日，她們到訪了兒童醫院並舉行了支票遞交儀式。我們非常感謝意大利婦女會三十多年來的支持，更感謝醫院的多個部門的分享令在座人士能更了解去年善款對病童的影響。



## Cheque Presentation from IWA

On the 19th March, the Italian Women's Association presented us with a big cheque again. We are very thankful to IWA for their continuous support for the last 30+ years! The different departments gave presentations to give our guests a solid idea of how their donation in 2017 impacted the needy children.

## The Crayon Society - Crayon Run

The Crayon Run 今年又再舉辦了，今年義跑已於五月五日在愉景灣大白灣沙灘舉行。所有活動所得款項將會協助本會幫助更多有需要的兒童。

## The Crayon Society - Crayon Run

The Crayon Run is back again. It was held at Tai Pak Beach Discovery Bay on 5th May. All funds raised will go to support our works.

## The Aqua

由 The Aqua 餐廳贊助意大利畫家 Francesco Lietti 即場作畫的慈善酒會，已於三月二十九日晚上順利舉行。五幅畫作以慈善優惠價格在酒會上出售，賓客們都十分享受當晚美麗的夜景、精緻的美食及充滿愛心的佳作。良辰美景，夫復可求？



## The Aqua

Live painting by Francesco Lietti Charity Cocktail, sponsored by The Aqua, was held on 29th March. Five paintings were available for charity sales. The attendees were able to enjoy the special artworks, the magnificent view, the flow of bubbles and the delicious canapés all at the same time. What more could we ask for?

## 項目更新 PROJECT UPDATES

### 線粒體疾病診斷

這項目開始於二零一一年，為懷疑患有線粒體疾病的病人提供全面的診斷服務並開展中醫藥治療該病的基礎研究，同時亦計劃成立香港及中國大陸內首間專為診斷線粒體疾病的實驗室。到現時為止我們已有138位病人受惠，一名患有經常中風的青少年患者在自願性質下接受了新的中藥治療後有了顯著的成效，實在是一個令人鼓舞的突破。



### Mitochondrial diseases genetic tests

The programme started in 2011 aiming to provide a comprehensive diagnostic service for patients suspected to suffer from mitochondrial disease and commence basic research on Chinese medicine to cure this disease. The first and unique mitochondrial diagnostic laboratory in Hong Kong and mainland China would be established in due course. Since then, 138 patients have been served. An adolescent patient, who suffered from recurrent strokes in the absence of any effective treatment, had been put on a new Chinese medicine and had very positive results. This is an encouraging breakthrough.

### 腦神經基因研究

由我會贊助的腦神經基因研究是為了向因無法確診的難治性腦癇症病人及其他腦神經病人提供醫管局服務以外的精確診斷。至今已有174名病人受惠。除了傳統的單基因分析外，更使用了下一代基因測序來為病人作出診斷。我們更是在本港使用下一代基因測序技術為難治性腦癇病人提供基因測試的先鋒。在有著高確診比例，自二零一一年多項就著本項目及其他知名國際診斷中心的研究被公開發表後，下一代基因測序已被納入為醫管局對難治性癲癇患者的其中第一項神經診斷評估。

### Neurogenetic Project

Our sponsorship for the “Neurogenetic Project” is to provide an accurate genetic diagnosis of patients suffering from undiagnosed difficult-to-control epilepsy and other neurological diseases on a research basis which cannot be provided by the Hospital Authority. Total number of patients served was 174. In addition to the traditional single gene analyses, we have been using next generation sequencing (NGS) technique for neurogenetic diagnoses. This is a pioneering work in Hong Kong to provide genetic diagnosis of patients with intractable epilepsy. With a high positive diagnostic yield, several publications generated from our research since 2011 and other renowned international centres, NGS has just been available under the Hospital Authority to be one of the first-line neuro-diagnostic evaluation in patients with intractable epilepsy.

### 遺傳性疾病基因測試

自二零一六年起已有254名病人受惠並進行了304次全面遺傳性疾病基因測試，當中有20%得到了陽性結果令醫護人員能以此作出正確的診斷並從而訂下治療方案，這跟國際性的標準一致。而在收到陰性結果的病人中，團隊會更仔細地追求診斷。而臨床醫生亦能夠從中排除疑似疾病的可能性並及時決定治療。除疑似疾病的可能性並及時決定治療。



### Comprehensive Genetics Disorders

Since the project started in 2016, 304 of genetic tests have been carried out for 254 patients. Amongst them 20% delivered positive results, which enabled the clinicians to give correct diagnosis and formulate treatment plans. This aligns with the international standard. Amongst the patients which had negative results, the avenues to pursue a diagnosis have been further and more cohesively explored. Clinicians were thus able to exclude the possibilities of suspected diseases and to decide on the treatment promptly.

## 儀器植入計劃 磁控延長棒

亞J / 浣兒 / 莫浩翔 / 穎穎

植入了磁控延長棒之後，浣兒進度良好。三月最新進展是左邊拉長了0.8毫米及右邊拉長了1毫米。阿J於三月最新進展是左邊拉長了1.7毫米及右邊2毫米。莫浩翔在過去幾個月來，他的延長棒都有著輕微的拉延效果。穎穎的延長棒左邊拉長了3.8毫米及右邊拉長了3.5毫米。

## Implants Sponsorship MAGnetic Expansion Control Growing Rod

Ah J / Hei Yi / Mok Ho Cheung / Wing Wing

Hei Yi had a distraction of 0.8mm on the left and 1mm on the right in her last visit. Ah J has had a distraction of 1.7mm on the left and 2mm on the right. Mok Ho-cheung has had minimal distractions from the past few months. Wing Wing has had distractions of 3.8mm on the left and 3.5mm on the right.

## 中國病童計劃

唐志梅

唐志梅是敝會資助的中國病童。她在去年十一月完成手術後，在兒童醫院進行了康復療程，情況大大改善。她已在二月九日回到家鄉過新年。



唐志梅 Tang Zhi Mei

## China Patient Project

Tang Zhi Mei

Tang Zhi Mei is one of our China patient, she had finished her surgery last November and after a series of recovery treatment she had a great improvement and be able to went home before the lunar new year.

張乾

敝會資助中國病童張乾是來自河南的十歲男孩。他患雙側發育性髖關節發育不良右側髖關節復發性脫位和左側髖關節殘餘發育不良。他已在二月一日在港接受手術治療，過程順利，他已在二月六日回老家過年。



張乾 Zhang Qian

Zhang Qian

Zhang Qian is a 10 years old boy, from Henan. He was diagnosed with Bilateral Developmental Hip Dysplasia with recurrent dislocation of right hip and residual dysplasia of left hip. He arrived on 30 th January, had his surgery on 1 st February and went home on 6th February.

## 未來動向 UPCOMING ACTIVITIES

### 童步行

今年敝會將再次舉行具有教育意義的慈善籌款活動《童步行》，為罕見病的病童成立資料庫。

當日的活動將會有尋寶遊戲及攤位遊戲，我們十分期待各界人士的踴躍參與。請不要錯過這個精彩又有意義的活動！

日期: 2018-09-16

地點: 大館古跡及藝術館

報名費: \$300

報名日期為即日起至8月31日詳情或報名表格下載請參考網頁: <http://www.srdc.org.hk/zh/籌款活動/即將舉行活動/童步行-2/>

### Step Out For Children

We will host an educational charity fundraising event "Step Out for Children" to establish data registry for patients with rare diseases in Hong Kong.

There will be treasure hunt games and booth games on that day's event. We are very much looking forward to the enthusiastic participation of people from all walks of life. Please don't miss this wonderful and meaningful event!

Date: 16th September 2018

Location: Tai Kwun Centre for Heritage and Art

Enrolment Fee: \$300

Application deadline would be 31st August, 2018 and visit :

<http://www.srdc.org.hk/en/fundraising-event/upcoming/step-out-for-children/> for registration.



# 捐款表格 DONATION FORM

- 本人 願意捐款港幣\$\_\_\_\_\_支持「香港弱能兒童護助會」。  
I would like to make a donation of HK\$\_\_\_\_\_ to "The Society for the Relief of Disabled Children".
- 本人 願意每月定期捐款港幣\$\_\_\_\_\_支持「香港弱能兒童護助會」。  
I would like to make monthly donation of HK\$\_\_\_\_\_ to "The Society for the Relief of Disabled Children".

本人以 電子 / 郵寄 / 毋需 收取收據。I would like an e-receipt / paper receipt / no receipt.

姓名 Name \_\_\_\_\_ 收據抬頭 Name on receipt \_\_\_\_\_

地址 Address \_\_\_\_\_

電話 Tel. No. \_\_\_\_\_ 電郵 E-mail \_\_\_\_\_

## 捐款方法 DONATION METHODS:

- 支票 (支票抬頭請寫「香港弱能兒童護助會」)  
Cheque (Please make payable to "The Society for the Relief of Disabled Children")
- 直接過戶 (匯豐銀行 002 - 244416 - 002 或 恒生銀行 383 - 686516 - 001, 請附上入數紙紀錄)  
Direct transfer (HSBC 002 - 244416 - 002 or HANG SENG BANK 383 - 686516 - 001, please enclose bank-in-slip)
- 繳費靈 [本會商戶編號9270。請鍵入賬單編號 (閣下8位數值的電話號碼)]  
PPS [Our Merchant Code is 9270. Please state the bill number (which is 8-digit telephone number)]  
賬單號碼Bill number: \_\_\_\_\_

- 信用卡 Credit Card  VISA  MasterCard

發卡銀行Card Issuing Bank \_\_\_\_\_

金額Amount \_\_\_\_\_

持卡人姓名Cardholder's Name \_\_\_\_\_

作為  每月定期捐款 donation on monthly basis

For  單次捐款 a one-off donation

信用卡號碼Credit Card No. \_\_\_\_\_

持卡人簽署Signature of Cardholder \_\_\_\_\_

信用卡有效期至Expiry Date \_\_\_\_\_

(必須與信用卡簽署相符 Same as Credit Card)

日期 Date \_\_\_\_\_

(須於三個月內有效Should be valid for the next three months)

## 授權使用個人資料作推廣事宜 (只適用於新捐款人) Authorization for the Use of Personal Data for Direct Marketing (for New Donors Only)

請在適當的方格內加上✓號以代表你的意願。

Please tick the appropriate box to indicate your preference.

- 本人同意香港弱能兒童護助會使用我的資料, 透過以下不同通訊渠道通知本人貴會的各项籌款活動、定期通訊、義工服務及意見收集。  
I agree that The Society for the Relief of Disabled Children (SRDC) can use my personal data to keep me posted of the SRDC fund-raising events, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions through various communication channels.  
- 個人資料包括: 姓名、電話號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址。  
My personal data include my name, telephone number, fax number, email and mailing address.  
- 使用的通訊渠道包括: 郵遞、電郵、圖文傳真、電話、電話短訊及手機通訊程式等。  
Communication channels include direct mail, email, facsimile, telephone, sms and instant messenger.
- 本人不同意香港弱能兒童護助會使用本人的個人資料作上述用途。  
I do not agree the SRDC to use my personal data for the above purposes.

簽署 Signature : \_\_\_\_\_ 日期 Date : \_\_\_\_\_

倘若日後閣下不想收到本會的宣傳推廣或最新消息, 請以郵寄或電郵方式來信通知本會, 本會將會停止使用閣下資料。如想多些了解我們, 歡迎瀏覽我們的網頁 [www.srdc.org.hk](http://www.srdc.org.hk)。謝謝!

If you do not wish to receive any promotional and marketing materials or updates from the SRDC in future, upon receipt of your written request, either by post or by email, the SRDC will cease to use your personal data for the above purposes. If you would like to know more about us, you are welcome to visit [www.srdc.org.hk](http://www.srdc.org.hk). Thank you!

## 備註 Remarks:

- 請將支票、銀行入數紙或繳費靈號碼連同表格寄回「香港薄扶林大口環12號香港弱能兒童護助會」收。  
Please complete the donation form and send it together with a crossed cheque, bank-in slip or PPS bill number to "The Society for the Relief of Disabled Children, 12 Sandy Bay Road, Pokfulam, Hong Kong".
- 一年內累積捐款達港幣\$100或以上在香港可憑收據申請扣減稅款。  
Accumulated donations of HK\$100 annually or above are tax deductible with a receipt in Hong Kong.
- 每月捐款正式收據將於每年四月寄奉, 以便閣下申請扣減稅款。  
For monthly donation, an annual receipt will be issued in April for tax deduction in Hong Kong.

Summer/2018

多謝閣下的支持! THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

### 2018 慈善獎券

敝會今年將再度舉辦慈善獎券義賣活動，籌得的善款將會用作資助兒童醫院購買醫療設備。

慈善獎券每本港幣貳佰圓整，共十張，抽獎日期為二零一八年八月六日，今年我們的獎品十分豐富逾130份，總值超過\$400,000! 今年我們的獎券禮品讓你玩盡東南亞，可在新加坡，吉隆坡，曼谷及峇里島和陽光嬉戲。或可到二世古或上海享受一個短假期。除了以上旅遊渡假獎品外還有經過認證的8.75卡紅寶石，多款電子產品及其他非常名貴的獎品，不能盡錄!

慈善獎券會由即日八月五日公開發售，並於瑪麗醫院增設攤位售賣至八月三日(星期一至五)，請立即行動!

### SRDC Charity Raffle 2018

Our charity raffle is back again, all money raised are to purchase hospital equipment for the DKCH.

Each booklet has 10 tickets for HK\$200. The draw date is 6th August 2018. This year we have over 130 prizes of a total value over \$400,000! Our travel prizes will bring you around Asia, to the sunshine in Singapore, Kuala Lumpur, Bangkok or Bali. Or you may enjoy a short break in Shanghai or Niseko. Other prizes include a certified 8.75 - carat ruby and a number of electric devices, plus many many more.

We are selling raffle from now till 5th August and our booth is at Queen Mary Hospital from now to 3rd August (Mon - Fri), please share and act now!



◆ 圖片只供參考 Pictures are for reference only

此會訊是受惠於紀念楊陳靜聲女士的遺愛。  
This newsletter edition is kindly sponsored  
in honor of the late Mrs. YOUNG CHAN Ching Sing.

POSTAGE  
WILL BE  
PAID BY  
LICENSEE  
郵費由持  
牌人支付

NO POSTAGE  
STAMP  
NECESSARY IF  
POSTED IN  
HONG KONG  
如在本港投寄  
毋須貼上郵票

Business Reply Service Licence No. 323  
商業回郵牌號：323

The Society for the Relief of Disabled Children  
12 Sandy Bay Road  
Pokfulam  
Hong Kong